

INFORMAZIONI PERSONALI	Nora Gattiglia
15/02/2022/30/06/2022	Docenza a contratto (Linguistica francese) Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli <a href="#">Attività o settore</a> Linguistica francese
01/10/2021 - 30/09/2022	Assegnista di ricerca (Linguistica francese) Titolo del progetto: “Usi e rappresentazioni del termine “populismo” nei discorsi ordinari e mediatici: dizionari, stampa online, dibattiti politici e web 2.0.” Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne
18/12/2021 - in corso	Docente a contratto Lingua Francese CdS Mediazione Culturale Università degli Studi di Milano <a href="#">Attività o settore</a> Didattica della lingua francese
29/09/2020 - in corso	Supporto e mentoring in Interpretazione e Traduzione LM-94, L-12 Università degli Studi di Genova <a href="#">Attività o settore</a> Didattica dell’Interpretazione e della Traduzione
Anno accademico 2021/22	Attività di supporto nella progettazione e nello svolgimento di laboratori PCTO (Linguistica e fake news; introduzione all’interpretazione dialogica IT-FR-EN) Università degli Studi di Genova <a href="#">Attività o settore</a> Didattica
22/02/2021 – 25/06/2021	Docenza a contratto Linguistica francese (20h) Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli <a href="#">Attività o settore</a> Linguistica francese
Febbraio 2019/maggio 2021	Docenze a contratto Interpretazione FR-IT L-12, II anno (20h); III anno (60h) Università degli Studi di Genova (DLCM) <a href="#">Attività o settore</a> Didattica dell’interpretazione
07/10/2020 – 30/06/2021	Docenza lingua francese I.I.S.S. F. Liceti, Rapallo. Indirizzi: turistico-economico; finanza e marketing. <a href="#">Attività o settore</a> Didattica della lingua francese

16/02/2020-16/04/2021	Docenza in Tecniche dell'Interpretazione (12h) Corso di formazione professionalizzante per interpreti LIS (20 h) Ente Nazionale Sordi Genova <a href="#">Attività o settore</a> Didattica dell'interpretazione
Anno accademico 2020/21	Attività di supporto nella progettazione e nello svolgimento di laboratori PCTO (Introduzione all'interpretazione dialogica, IT-FR-EN, 27h) Università degli Studi di Genova <a href="#">Attività o settore</a> Didattica dell'interpretazione per le scuole superiori
Ottobre 2020 – 31/10/2021 2021	Contratto Didattica innovativa Università degli Studi di Genova <a href="#">Attività o settore</a> Sperimentazioni didattiche su narrazione e autoriflessività
30/09/2019-30/12-2019	Soggiorno di ricerca (borsa Primoli) Laboratoire ICAR – ENS Lyon (FR)
Febbraio 2019 – maggio 2019	Docenza Linguaggi settoriali in lingua francese Università degli Studi di Genova (DLCM) <a href="#">Attività o settore</a> Didattica della lingua francese
Ottobre 2018 – maggio 2019	Docenza lingua francese Università della Terza Età, Genova <a href="#">Attività o settore</a> Didattica della lingua francese
Anni accademici 2017/18, 2018/19	Supporto alla didattica dell'interpretazione (FR-IT) L-12, Università degli Studi di Genova <a href="#">Attività o settore</a> Didattica dell'interpretazione
Anni accademici 2017/18, 2017/18	Supporto alla didattica della lingua francese Università degli Studi di Genova (Scienze del turismo - facoltà di Economia) <a href="#">Attività o settore</a> Didattica della lingua francese

#### INTERVENTI A CORSI E SEMINARI

13/05/2022	Lezione “Costruire l'Altro, decostruire se stesse: l'autoriflessività nella pratica professionale”. Corso di Clinica Legale in materia di Immigrazione e Asilo, Università di Genova.
15/12/2021	“La #liberté à l'époque de la pandémie : représentations et positionnements discursifs sur Twitter, entre leaders et citoyens”. Seminario “Il potere della lingua”, Università di Salerno.

- 08/10/2021 Lezione “(Auto)riflessione e strumenti narrativi” (1h)  
Formazione di Formatori per il corso “Operare con le persone senza fissa dimora” (Fondazione San Marcellino, Università di Genova, Università di Bologna).
- 30/04/2021-  
07/05/2021 Seminario “Curare tra lingue, culture e mediazioni” (8h)  
CdS in Scienze Mediche.  
Università degli Studi di Genova
- 01/03/2021; 08/03/2021 “Usi del diario riflessivo collettivo nelle professioni di cura” (8h)  
Corso per operatori sanitari e olistici “Fertility Awareness”.
- 01/12/2020 “Il diario autoriflessivo commentato” (3h)  
Università degli Studi di Genova (DISFOR), formazione personale docente
- 06/11/2020-20/11/2020 Seminario “Curare tra lingue e culture” (8h)  
CdS in Scienze Ostetriche  
Università degli Studi di Genova
- 23-24/10/2020 International Working groups Training Event – Erasmus+ ACT  
Cooperatively Transmediate  
Università degli Studi di Genova (DISFOR)
- 17/09/2020 “Il diario autoriflessivo nella didattica” (2h)  
Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne  
formazione personale docente
- 08/02/2020 Seminario interpretazione da remoto (8h)  
AITI – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti Marche
- 22/03/2019 Seminario sull’Interpretazione telefonica  
CdS in Traduzione e Interpretariato, Lingua spagnola.
- 08/06/2019 Seminario interpretazione telefonica (6h)  
AITI – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti Liguria
- 05/06/2019 ECM “Lingue, traduzioni e mediazione in ambito sanitario”  
Ospedale Evangelico Internazionale, formazione personale ospedaliero
- 16-20/07/2018 Summer School in Mediazione Comunitaria  
AssMedCom- Fondazione S. Marcellino – UniGe

## INTERVENTI A CONVEGNI

- 06/05/2022 “La complessità desiderata. La Linguistica per il pensiero critico contro la disinformazione sul web”.  
AltLA 2022 – Vecchie e nuove forme di comunicazione diseguale.  
Congresso dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata, 4-6 maggio 2022, Università “L'Orientale” & Federico II.
- 22/04/2022 Représentations du « peuple » sur Twitter par les candidats aux présidentielles françaises 2022: la parousie de l’homme-peuple dans la campagne présidentielle d’Éric Zemmour sur Twitter.  
Journée d’études “« Populisme » et discours populistes dans les médias : approches discursives”, Università di Genova.
- 28/10/2021 “Il diario anonimo collettivo nelle discipline professionalizzanti: uno strumento”.  
3° convegno nazionale Faculty Development: la via italiana, Università degli Studi di Genova.
- 24/09/2021 “Disruptive emotions in the interpreting classroom: the empowerment of interpreting students through dialogic self-narration”.  
Translation, Interpreting and Culture (TIC) Conference: Rehumanising Translation and Interpreting Studies, Banská Bystrica (SK).
- 15/11/2019 “La gestione del genere nell’interpretazione dialogica”.  
Giornata degli assegnisti di ricerca, Università degli Studi di Genova.
- 06/07/2019 “Interpreting from Elsewhere. Training Practices in Telephone Interpreting”.  
Graduate Conference “Spazi bianchi. indagine sull’assenza”, Università di Salerno.
- 25/05/2018 “L’analisi del discorso delle trascrizioni di colloqui medici come pratica didattica nell’interpretazione telefonica”.  
Journées d’études “Les institutions et les médias aujourd’hui :de l’analyse du discours à la traduction », 25/05/2018, ISIT-UniMi.
- 07/07/2017 “Interpretare in absentia: la didattica blended dell’interpretazione telefonica”.  
Graduate Conference “Spazi bianchi: indagine sull’assenza”  
Università di Salerno
- 09/06/2017 “Interpretazione telefonica: un progetto di didattica blended”.  
Giornata delle Digital Humanities, Università degli Studi di Genova.
- 23/03/2017 “Mondes connectés et apprentissages : exemples d’expérimentations pédagogiques”.  
Colloque international Réalités culturelles et mondes connectés : quelle

place pour l'humain ?, ISIT.

- 18/11/2016 “Strumenti digitali per la didattica dell'interpretazione italiano-francese”. Giornata di studi sulla didattica della lingua e della traduzione francese “Sfide”, Università di Genova
- 26/05/2016 “Meaningful Bodies in Interpreting: Role and Impact of Non-Verbal Features on Communication”. Translation and Interpreting: Convergence, Contact, Interaction, Università di Trieste.

#### COMITATI SCIENTIFICI

- 22/04/2022 Journée d'études “« Populisme » et discours populistes dans les médias et approches discursives”, Università di Genova.
- 05/03/2021 Cycle Colloques Itinérants Do.Ri.F « Les Discours De Haine »; Ciclo Di Conferenze “Lingue, Scritture, Potere”, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università di Genova Journée de la Francophonie “Le discours de haine dans le monde francophone”.

#### PROGETTI DI RICERCA

Mental Health 4 All: Development and implementation of a digital platform for the promotion of access to mental healthcare for low language proficient (LLP) third-country nationals in Europe, AMIF 2022-2025.

ACT, Cooperatively Transmediate. Progetto Erasmus+ KEY 2, Strategic Partnerships, Project reference: 2019-1-IT02-KA203-062432. Università degli Studi di Genova, 2019-2022.

**GRUPPI DI RICERCA** Gruppo interuniversitario AIM – Analisi dell'Interazione e della Mediazione.

Gruppo Pan-Mediazione (Università degli Studi di Genova).

**SOCIETÀ SCIENTIFICHE** Do.Ri.F. (Centro di Documentazione e Ricerca per la Didattica della Lingua Francese nell'Università Italiana).

AltLA (Associazione Italiana di Linguistica Applicata).

S.I.M.M. (Società Italiana di Medicina delle Migrazioni).

**GRUPPI DI LAVORO** Gruppo interprofessionale GRIS Liguria – Gruppo Regionale Immigrazione e Salute.

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

---

- Dal 2021 Cultrice della materia (Lingua e Traduzione - lingua francese), Università di Genova.
- 23/05/2019 Dottorato in Digital Humanities (menzione Eccellente)  
Università degli Studi di Genova  
Curriculum Lingue, Culture e Tecnologie Digitali
- 25/03/2015 Laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato (110/110 e lode)  
Università degli Studi di Genova

## PUBBLICAZIONI

---

2022

Con Mara Morelli, *Le sfide della comunicazione multilinguistica in ambito sanitario. Curare e riflettere tra lingue, culture e mediazioni*. Genova: GUP (pubblicazione prevista: estate 2022).

« 'La Ligue, on t'adule' : discours homophobe et domination symbolique dans la lutte entre ' foot populaire' et 'football business' ». *Repères-Do.Ri.F* (in via di pubblicazione).

« La #liberté à l'époque de la pandémie ». In M. Lonostro, R. Minervini (a cura di). *Il potere della lingua* – vol. III. AGA Alberobello/L'Harmattan (in peer review).

“Il diario anonimo collettivo: processi di narrazione di gruppo nella formazione in interpretazione”. Atti del 3° convegno nazionale “Faculty Development: la via italiana”, 28/10/2021, Università degli Studi di Genova (in peer review).

Rossi, M., Cersosimo, R., Gattiglia, N., Pagano, A., Staggini, G. “Orientarsi tra due mondi: i percorsi linguistici UniGe tra scuola e università”. In G. Henrot, M. Piacentini (a cura di), *Lingue straniere tra scuola, università e editoria*. Atti del Convegno. Aprilia (LT): Aracne. (in peer review).

“Reflexivity”. *Handbook* Progetto Erasmus+ aCT-Cooperatively Transmediate, Università degli Studi di Genova, disponibile su: <https://act.unige.it/>.

2020

« La pédagogie du dialogue : une approche phénoménologique pour la gestion des émotions dans l’enseignement en ligne de l’interprétation », The Interpreter’s Newsletter, 25.

“Interpretare in absentia. Pratiche didattiche da remoto nell’interpretazione telefonica”. In A. Buoniconto, R. Cesaro, G. Salvati (a cura di). Spazi bianchi. Indagine sull’assenza, Rubbettino: Soveria Mannelli (CZ).

2018

“L’analisi delle trascrizioni di colloqui medici nella didattica dell’interpretazione telefonica”, contributo agli Actes des Journées d’études “Les institutions et les médias aujourd’hui : de l’analyse du discours à la traduction », ISIT/Università degli Studi di Milano, 25 maggio 2018.

2017

“Projets pédagogiques en traduction et interprétation : retours d’expérience et perspectives innovantes”, Le bulletin du CRATIL, 16, 13-32.

#### TRADUZIONI E CURATELE

D. Gilbert (2016). Amore e lotta. Autobiografia di un rivoluzionario negli Stati Uniti. Traduzione e cura di Giacomo Marchetti e Nora Gattiglia. Mimesis: Milano.